

新聞英文講義

第一回

105550-1



社團
法人
考試
法

考友社

出版
發行

新聞英文講義 第一回



第一講 標題、複合字、新詞彙與外來語.....	1
命題重點.....	1
重點整理.....	2
一、前言.....	2
二、標題.....	4
三、複合字.....	17
四、新詞彙.....	27
五、外來語.....	37
精選試題.....	46

第一講 標題、複合字、新詞彙與外來語



- 一、前言
 - (一) 報紙各部分的介紹
 - (二) 閱報應注意事項
- 二、標題
 - (一) 標題的任務
 - (二) 標題的特殊用法
 - (三) 常見的標題字
- 三、複合字
 - (一) 形容詞複合字的型態
 - (二) 複合字的基本型態
 - (三) 諧韻複合字的組合方式
- 四、新詞彙
 - (一) 創新法
 - (二) 裁剪法
 - (三) 結合法
 - (四) 添義法
 - (五) 逆序法
 - (六) 外借法
- 五、外來語
 - (一) 新聞英文常見的外來語
 - (二) 外來語範例

*
* 重點整理 *
*

一、前言

(一) 報紙各部分的介紹：

1. 報耳 (ear)：

報紙首頁最上端、報紙名稱的兩側，有些報紙均將其當作廣告版面予以推銷。這種廣告稱為「報頭廣告」，此外可用於刊登氣象消息、版次，乃至宣示辦報宗旨(口號)，如《紐約時報》逐日刊出“**All the News That's Fit to Print**”(所有適宜刊載的新聞)，此一奧克斯(Adolph S.Ochs)於一八九六年所訂的口號，最引人注目。

2. 報頭 (flag、masthead、nameplate)：

報紙首頁排列報名以及有關資料處，包括發行人、創刊日期、發行地點、售價，以及發行量等重要資料。

3. 標題 (headline)：

報刊或其他出版品，在文字開端或其他部位嵌入較大於新聞內文字體的鉛字，有一行或一行以上者。在廣告上作展示內容與表現文案主題用。標題的字體大小，就告訴讀者，該報的編輯如何認定類似新聞的比重等級。

4. 版口 (head margin)：

報刊或其他出版品的一個版面，或一緣頁邊所留下的空白。

5. 報眉 (dateline)：

報紙每一頁(版)上端，印有報紙的名稱與出版年月日的部分。英文報紙的 dateline 與華文報紙的「報頭」相當。flag、masthead、nameplate 亦稱報頭，其間卻有分別。

6. 當日新聞提要 (index)：

在報紙第一頁刊出的一個說明，內列當日新聞的大要與其所出現的頁次等，以便於讀者的查索；又稱新聞索引。一般都是將各類版面，以字母順序編排於當日新聞提要當中，這樣，讀者就不致於爲了找某項報導，而將報紙從頭翻到尾了。

7. 新聞來源 (dateline)：

報紙刊用新聞通訊社的稿件，在稿件開始的部位註有：(1)新聞通訊社的名稱。(2)新聞稿件傳送的日期。(3)新聞稿件的性質是電訊或一般通訊。

8. 插圖 (cut)：

在英文報刊上，不論是天氣圖、圖片或圖表，都是插圖。圖片的作用，在呈現現場報導的真實感；而圖表可以讓讀者對複雜的數據或情況，一目了然。

9. 標題之一行 (deck) :

報刊標題行或層的單位名稱。英文報紙係橫排，標題作上下重疊狀。雙行標題稱 **double-deck**。

10. 署名 (by-line) :

稿件上署以撰寫者的真實姓名或筆名的一種規定。如專欄作家的作品、讀者投書，都有名字出現，此類文字稱 **the by-lined article**。新聞報導近年採署名方式，刊出所謂署名報導 (**the by-lined story**)，此類報導實即特寫。

11. 新聞導言 (lead) :

報刊中一則新聞報導的文字分若干段落，其第一個最關重要，須擷取整則精華而成；又稱引語。由於字數少、內容多，新聞導言往往必須在一個句子之內完成。因此，一段只有一個句子的情形，不勝枚舉。

12. 圖片說明 (cutline) :

由 **caption for a cut** 演變而來，意為插圖說明。但與 **caption** 有別，以放置部位在圖片之下為限，因此又稱 **underline**。

13. 引題 (kicker) :

報刊新聞標題的一種，置於主題（主要的標題）之前，作內容的引介用。此種標題所用的字體較小，長度亦較短，不至喧賓奪主。

(二) 閱報應注意事項：

1. 內容熟悉的先讀：

剛開始閱報時，不要太貪婪，應該先從內容熟悉的著手。熟悉的領域、關心的領域，即使文法或單字的知識貧乏，照樣能夠充分瞭解。也可以從預備知識需要較少的社會新聞開始。先看一點中文的報導，有個概念，再看英文報，相信必能事半功倍。知道內容之後，英文的理解障礙自然減少很多。初學者切勿想把一份報紙從第一版到最後一版，逐欄逐字讀完。這種作法，馬上會扼殺自己的興趣，必須慢慢擴充閱讀興趣的範圍，才是正確的方法。另外需強調一點的是，無論如何要儘可能克服種種困難，養成每日閱讀的習慣，持之以恆。唯有如此，才是學習任何一種語文最重要的步驟，也是奠定任何事業最重要的基石。

2. 熟知新聞英文的語法：

新聞報導及社論是怎樣寫成的？新聞的標題與社論的題目有何不同？諸如此類的新聞特定型式不可不知道。另外，新聞為了報導的迅速正確，它的語法極為靈活發達。學習一般英語須懂得文法，學習新聞英語，對語法更不可忽略。另一方面，英語是由單字和成語組合而成，

精選試題

一、下列是一些常見的新聞標題字，請問其代表的意思為何？

- (一) agog
- (二) boost
- (三) rap
- (四) ad
- (五) biz
- (六) pro
- (七) bus
- (八) tec
- (九) H' wood
- (十) pop
- (十一) bike
- (十二) telly
- (十三) doc
- (十四) spur
- (十五) prod

- 答：
- (一) astonished
 - (二) increase
 - (三) criticize
 - (四) advertisement
 - (五) business
 - (六) professional
 - (七) omnibus
 - (八) detective
 - (九) Hollywood
 - (十) popular music
 - (十一) bicycle
 - (十二) television
 - (十三) doctor
 - (十四) encourage
 - (十五) instigate

二、下列是一些新聞英文中常見的複合字，請問其代表的意思為何？

- (一) **far-fetched**
- (二) **home-born**
- (三) **year-by-year**
- (四) **ham-and-egger**
- (五) **tip-top**
- (六) **crum-bum**
- (七) **hot-shot**
- (八) **fifty-fifty**
- (九) **never-never**
- (十) **tag-rag**
- (十一) **pow-wow**
- (十二) **blood-thirsty**
- (十三) **conscience-stricken**
- (十四) **far-seeing**
- (十五) **deep-seated**

- 答：
- (一) 牽強的，不自然的
 - (二) 土生土長的，土產的
 - (三) 年復一年
 - (四) 平凡人
 - (五) 特優的，傑出的
 - (六) 無業遊民
 - (七) 大人物，熱門人物
 - (八) 平均，分攤
 - (九) 分期付款
 - (十) 下層階級的人
 - (十一) 會議，討論
 - (十二) 嗜殺的，殘忍的
 - (十三) 良心不安的
 - (十四) 眼光遠大的，有先見之明的
 - (十五) 根深柢固的，由來已久的